

促进城市信息语言多样化 致力于满足外国人的需求

阿部多摩市长专访 (令和4年8月8日)
TIC (多摩市国际交流中心) 广报部: 竹内、吴、最上

最上 衷心感谢您在百忙中抽出时间接受采访。

首先, 在多摩市长第4个任期内, 关于对外国人的政策, 及外国人参与市政工作等, 与之前相比有何变化, 今后将计划采取哪些措施?

市长 不知从哪说起, 先谈谈入境旅游吧。关于入境旅游问题, 近10年来发生了巨大变化。多摩市为了更好地接待入境游客, 同时为了让外国人更容易获取信息, 以多摩中心站前等为中心加大力度设立了Wi-Fi基站。今年以来关于电子显示屏传播的信息及新冠疫情的应对措施等行政文件和指南也得到了TIC的大力协助, 实现了7国语言(英语、中文(简体字、繁体字)、韩语、越南语、塔加拉族语、易懂日语)的语种多样化。今年6月还引进了可支持13种语言的平板电脑。同时我们还针对政府工作人员进行了“易懂日语”研讨会。

另外, 我市与冰岛的东京奥运会活动计划、以及与台湾羽毛球队的交流等活动都被取消令大家深感遗憾。2020年以来, 我们都忙于应对新冠病毒疫情, 在这里要感谢TIC为外国人疫苗接种提供了多语种翻译、防灾、垃圾分类、手机电池处理等各类信息。

竹内 有关市内外国人的生活现状和需求问题, TIC听到了一些诸如外国人因市政府服务窗口不能用英语服务感到不满的声音, 作为市里委托事业项目TIC承担了小学·初中的外国人子女入学后的35次日语适应教育, 家长们认为次数较少无法满足孩子适应学校生活等问题, 我市今后有针对外国人的生活现状和需求的调查计划吗?

市长 今后, 我市将对市内居住的外国人实施问卷调查, 进而掌握外国人在日常生活中的困难、外国孩子们的学习情况等, 为了实现不让任何人掉队的政策, 我市需加倍努力。

吴 由于语言问题, 外国人无法很好地表达自己想法, 即使用日语解释了也会有不明白的地方。如果邮件等能用英语进行咨询的话, 可能会更容易理解吧?

市长 比如垃圾分类等问题, 日本人掌握起来也不容易, 何况让一位初次来日本的外国人理解更是困难。但是, 由于要收取居民税和固定资产税等, 所以作为市政府有必要进行解释说明, 使大家能够充分理解。另外, 市政府的窗口是纵向组织管理结构, 根据咨询内容的不同, 有些问题可能无法立即给予答复。关于外语咨询, 可以先用翻译器翻译, 我们会考虑以邮件形式回复。

最上 接下来是TIC的定位问题。其他的市区町并不是像我们TIC一样完全依靠志愿者来运营, 而是以政府行政为中心去解决有关外国人问题及参与国际交流工作, 有关这个问题您有什么想法?

市长 我们多摩市进行了多项国际交流工作, 为了让在多摩市居住的外国人更加了解我们, TIC是市里与外国人之间联系的桥梁和纽带。我认为TIC是我们多摩市的骄傲。

竹内 东京都有一个国际交流团体联系会这样的组织, 在那里汇集了各区市的国际交流协会成员, 我也参加了并了解到, 无论哪个团体志愿者与区市等行政部门的工作职能都是分开的。但是我们TIC事务局负责了我市国际交流的全部工作, 比如在日语教学工作中, 志愿者要负责指导外国人日语、收集整理文集、外国人演讲会、财务核算等。尽管我们做这些工作都很有热情, 但是在防灾等问题上, 作为任意团体的我们因与市政分离, 所以具体操作起来困难重重。

创立之初, 市政府有关人员会出席我们的定期例会, 听取志愿者的意见, 并提出预算。但从平成17年开始, 所有工作都变成了由TIC负责。因以志愿者为主体的TIC难以确保稳定员工, 建议可否请政府工作人员担任事务局长, 以此形成政府与志愿者们互相协作的工作局面。

最上 正如市长所说，志愿者组织本身是很高尚的组织，但是今后随着外国人的增加，相对应的工作量也会随之增加，我认为仅靠志愿者这个组织很难良性发展下去。恳请市政府工作人员也能参与其中共同运营，不知市长认为如何？

市长 目前的确是 TIC 各位处于背负重任的状态。在外国人多的城市中，有些地方将日常生活相关的所有服务都纳入到了政府行政管理之中。当然，仅靠志愿者是不能完全解决问题的。社会多元化、文化多样性已成为共识的当今社会中，我认为我们多摩市也必须积极参与其中。但怎样做更合适呢？因我市有各种市民团体，如何调动大家积极性，我们需要认真考虑。特别是多摩市自治会的工作效率比较低，外国人在当地很容易被孤立，因此市政府必须认真考虑并给予大力支持。在我的第 4 个任期内，需积极应对气候变化问题和区域共生社会的实现问题，及认真考虑区域职员负责制等问题，当然其中也包括针对外国人的服务问题。

竹内 换个话题，我们已经和冰岛缔结了友好合作备忘录，今后如何进一步推进我们的友好关系？

市长 去年在多摩中心举办了冰岛活动周后，还邀请冰岛大使在樱丘社区会馆举行了报告会。明年还准备继续在多摩中心举办冰岛照片展和书籍介绍等，并销售冰岛特产羊肉、传授乳制品的制作技巧等活动，进一步加深交流。

最上 与此相对应，冰岛是如何介绍多摩市的呢？

市长 在冰岛，日本大使也向该国政府介绍了多摩市。毕竟冰岛全国仅有 34 万人口，希望大家对多摩市有所了解。另外，也希望双方教育委员会能够合作，开展孩子们在线具体交流等活动。

竹内 冰岛和日本都是火山国家，温泉很多，可以直接饮用自来水等，有很多共同点，所以很容易产生亲近感。我也希望寻找机会让多摩市的孩子们访问冰岛大使馆。

吴 在中国，公园和小区里有很多面向老年人能简单运动的健康娱乐设施。多摩市公园的游乐设施大多都是面向年轻人的，如果有面向老年人也能简单地活动身体的设施就好了，恳请在中央公园等地安装这些设施。

市长 在多摩市丰丘南公园、乞田·贝取亲和广场公园等地已建立了 9 处健康娱乐设施。除了健身娱乐器材外，大家还希望设立篮球场和儿童使用的攀岩设施等，我们会认真听取市民们的建议，打造出具有自身特色的公园。我们计划把中央公园建设成一个可以让残障人士和孩子们都能享用的具有包容性的公园，并计划充分利用公园里的杂木林搭建一个生态公园。

吴 多摩市是东京都内拥有众多公园的城市，我们都期待可以让大家尽情享受的公园。

竹内、吴、最上

今天的专访，不仅讨论了针对外国人的工作问题、TIC 的理想运营方式、还对我市的国际交流工作进行了多方的探讨，衷心感谢！

波兰的学校

菊地 マウゴジャタ（波兰）

大家好！我想跟大家聊聊我的祖国波兰的学校。每年 6 月 20 日前后的星期五是学校的结业式(毕业典礼)。今年是在 24 日举行的。根据学校的不同，毕业典礼有在 5 月份举行的，也有在 6 月份举行的。因为学校会在 5 月下旬和 6 月上旬考核及评价学生成绩和表现，所以孩子们都会在 5、6 月期间

集中努力学习。（每年1月份也是考核和评价学生们第一学期成绩的时候，所以学生们也会在12月、1月加油。其他月份可能就不会如此了。笑）

结业式那天，学生和老师们首先聚集在体育馆，前一天体育馆已被布置得很漂亮，墙上贴满了与暑假相关的宣传单和宣传画。参加结业式时，老师都穿着雅致的服装，学生都穿着白色衬衫和黑色或深蓝色的裙子或裤子。在波兰，学校没有统一的制服。仪式开始时，学生代表(通常是3人)举着校旗进入体育馆，在此期间全体师生起立聆听校长的致辞。演奏国歌，有校歌的学校也会演奏校歌。

在体育馆举行的仪式结束后，学生们去各自的教室，在那里与老师告别。成绩优秀的学生将获得印有波兰国旗(白色和红色线条)的成绩证书和写有颂词的书。其他学生收到的是无波兰国旗的成绩证明书。【印有国旗色彩线条的证书颁发给小学四年级以上的学生。】

根据学校和幼儿园的不同，在学年末幼儿园和小学3年级以下的孩子们都会举行与暑假相关的各种表演活动，有时老师和家长也会参与其中。结业式(毕业式)结束后，学生们离校，从那一刻到9月1日学生们正式进入快乐的暑假。

对于大学生来说，如果5月份考试合格，6月到10月1日期间是他们的放假时间。

暑假期间学校不开门，老师也休息(然而老师们也有很多烦恼和困惑。和波兰相比，我觉得日本的老师太辛苦了，可能是因为日本的老师很有很强的责任心吧。)暑期的大学，虽然师生们可以进入校园，但是没有教学内容。

p 5

再现多摩市的魅力

朱 俊华《中国》

今年三月底，儿子终于从中国来到日本与我相聚了。在此之前，我对于多摩市的认知仅限于它是一座适合居住且安静的城市，但当儿子来后，我发觉它是一座非常迷人的城市。

首先街道整洁美丽。我在这里已经住了一年多，对多摩中心的周边也有了大致了解，并没感到有什么特别的地方，是动漫让我重新认识了它的魅力之处。那是儿子来日后的3月26日下午，我们去cocolia商城购物时，站在cocolia商城前，儿子非常兴奋地说「就是这里!好棒!」，原来那里是动漫「科学超电磁炮」其中的一个场景。儿子边手舞足蹈边向我介绍了在这里发生的故事。此外还发现了三、四处与动漫里风景画面一模一样场景，儿子非常开心，一边走在大街上，一边回味着动漫里的场景，尽情地享受着由道路、桥梁、高楼、台阶以及绿色植被勾画而成的美丽风景。

多摩市的另一个魅力是美食。有一天我问儿子「来东京印象最深的是什么?」，他回答说「这里的食物很好吃」，这让我大吃一惊，因为我从未想过这些。确实如此，这里的食物的确很好吃。蔬菜、水果、肉类都很新鲜可口，便当也是各种各样，无论是视觉，还是味觉都能让人得到满足。伴随季节改变各种美味也随之变化，一年四季都不会吃腻。以前我是一个人生活，总是吃些简单的中国家常菜，所以没有感觉到食物中真正的美味。

另外还有多摩市的公园。我家就在鹤牧西公园旁边，以前经常去，但是儿子来了之后，跟儿子一起去公园使我更开心了。首先是昆虫。我以前还没有注意到，但是喜欢昆虫的儿子非常感兴趣，很快

就发现了它们的存在。西瓜虫虽然不稀奇，但是我觉得它非常有趣。还有黑蝴蝶、精灵蚂蚱等等，及那些不知名的昆虫。在晴朗的日子里，我们观察蜥蜴、寻找四片叶的幸运草，让我们很开心。附近的公园里到处都有三叶草，只要我们去，一定要找四叶草。儿子找到了好几次，我在6月25日首次发现了四叶草，顿时感到好幸福。

儿子来日之后让我发现了多摩市的很多魅力之处。在多摩市的生活还有7个月，为了留下美好的回忆我们会珍惜和品味每一天。

p 6

TIC 专门部活动介绍

日语讲座部

代表 太田惠美子

TIC 30年 现在需要……

我第一次「见到」“外国人”是在初中2年级的时候，“她”是位俄罗斯美女，我被彻底震撼了。白色浓密的头发、蓝色的眼睛、高高的鼻子、风采依依……。男生们因其胸大而惊叫不已。那是在东北地区的一个偏僻乡村，当时电视机还没有普及，我想起了介绍此事时老师那张涨红了的脸庞。此后经历了半个世纪，世界已全球化，我们眼里的外国人已不再那么特别，我们成了地球上共同生存的伙伴。我自己也因为旅行、工作、还有女儿的跨国婚姻，好像终于“习惯了”。回首往事，恍如隔世。

日语部作为「多摩市国际友好俱乐部」的一员，据说是由那些引领时代潮流并以教授日常生活用语的市民志愿者开设的。直至今日，由于新冠疫情的影响参加人员有所减少，但目前仍有62名志愿者(5月统计)为90名学员提供日语教学支持。而我呢，是冲着「用日语教日语」这句话赶来参与教学活动的，可是我们在学校所学的「国语」和『日语』的区别是怎样的呢？这个疑问一直盘旋在我的脑海中。『日语』授课内容是以满足求学者的愿望为原则，这要比围绕教材上课难度更大更需要智慧。尽管如此，我还是通过与学习者的交流了解到了万象世界，使我很开心。但当我听到一位老前辈说的「志愿者不要说太多(学习者6:志愿者4)」这句话时，让我吃了一惊。我常常因担心自己的意思是否表达正确而多加解释，结果还是说得太多了，看起来在日语教学中我还仅仅是只「雏鸟」。志愿者工作很大程度上取决于志愿者的个人能力，说实话我真是心里没底。虽然我觉得应该建立一个既能不断钻研又能轻松接受建议的环境，但现状是目前的5个教学班是用租来的教室进行教学，下课后大家需立刻撤离教室，没有聊天沟通的场所。特别是对于日语学习者，除了他的担当志愿者教师外，如果没有其它特殊活动的话，几乎没有与其他学习者或志愿者接触的机会。不知这种状况是否适合日语教学？我听说过我们曾办过一个「聊天会」的学习者网络群。

所谓「交流」是指附有交集的多向传播。我想寻求一个能够随意进行日常交流的场所。可以是一个类似咖啡图书馆的空间，墙壁上可以陈列各种教材及活动记录，还有完善的咨询窗口、事务局，隔壁房间每天都有日语和外语讲座……。如果学习材料和各种信息资料都集中在一处，志愿者、学习者之间可以大大增加相遇交流的机会。TIC走过了30年的历程，在多摩市生活的外国人也接近3000人，我们也需要建设与国际都市相称的城市了！市长，我们期盼着那一天的到来。

自由自在的老挝生活

儿玉 郁子 (外国語讲座 泰国語)

村上春树在出版『老挝到底有什么?』这本书的时候,因为丈夫的工作需要,他带着我来到首都万象,沉浸在老挝的魅力中。老挝确实没有什么引人注目的东西,但一到黄昏时分,远看那些在湄公河畔悠闲自在做体操或乘凉的老挝人民,不自觉地被流淌在这个国家缓慢且强烈的节奏所吸引,渐渐变得惬意起来。在此介绍一下我在老挝那悠闲生活中的一幕幕。

老挝人民有着低调而安静的国民特点,但在派对上却十分活跃。我主观地认为,其中一个重要的原因就是女性也会豪爽地喝酒吧,与邻国泰国相比较,我觉得她们在这方面相当开放。“去喝啤酒吧!”这句话也经常成为女性之间互相问候的替代语言。在派对吃喝完毕后,接下来就是愉快的跳舞时间了。

首先开场的是男女组合的传统民族舞蹈拉姆·波咕舞,接下来是女性专属舞蹈巴萨露普舞。老挝派对最大的优点是没有女人会成为贴墙的壁花。这些舞蹈虽然节奏不快,但步伐却很难掌握。如果能掌握这种舞蹈的步伐,也算是一种很好的运动,真是一箭双雕。于是我鼓足勇气敲开了艺术学校的大门,没想到被立刻引荐到曾在日本公演过的民族舞蹈大师那里学习舞蹈。哎呀,不得了!虽然肌肉酸痛,但终于能跳几首曲子了,我自言自语地对老师说“很难有在众人面前跳舞的机会……”时,老师说“好,下个月有学校员工的婚礼,你来参加吧!在那里展现一下你的练习成果”。我赶紧回绝“哪里哪里,仅是为了跳舞而去参加陌生人的婚礼,实在有些尴尬”,老师接着说“和我在一起,没关系的,你不用担心,你考虑一下。”情况就是如此。在老挝确实会“有”这样的事情发生,实在让人惊讶。

请接受我的小小怀念之情。老挝虽然什么都没有,但我觉得这里又是一个“什么都有”且不可思议的国家。

p8 图表・TIC 活动

3/27 春季漫步・赏花交流会 5/28 第18次TIC定期总会 8/7 VITA亲和节 用外语问候 [印度尼西亚语・泰国語]
7/29~8/31 外语夏季讲座 「西班牙语」、日本诗歌 9/11 国际理解讲座 [缅甸]

【 编集后记 】

多摩市国际交流中心 〒206-0011 东京都多摩市关户 4-72 ヴィータ・コミュニネ7楼 TEL 042-355-2118 FAX 042-355-2104

E-mail tic@kdn.biglobe.ne.jp URL <https://www.tic-tama.jp> Twitter https://twitter.com/tic_office

发行: 广报部 代表 最上 勉 编集 竹内佳代子 中文翻译 杨 哈娜 2022年10月10日发行

* 如有建议和期望请联系本会刊。* 另外,本会刊还备有韩文版和中文版。如有需求请于上面联系,即可送出。
(封面纸: 婆罗浮屠寺 印度尼西亚 画:石黑宁)